叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摘自《赛克斯论教区共融》中(extracts From Sikes On Parochial Communion) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摘自《赛克斯论教区共融》中(Extracts from Sikes on Parochial Communion)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dʒɒn] ['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz]['pɑ:kə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1864 John Henry and James Parker edition by David Price ,
转录 从 这 - 约翰 亨利 和 詹姆斯 帕克 版 经过 大卫 价格 ,

根据 1864 年 John Henry 和 James Parker 的版本，由 David Price 转录。

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] , ['ju:zɪŋ][skænz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] .
email ccx074 @ pglaf . org , using scans made available by the British Library .
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 , 使用 扫描 制成 可用的 经过 这 英国 图书馆 .

请将扫描件发送至 ccx074@pglaf.org，扫描件由大英图书馆提供。

['ekstrækts; ɪk'strækts]
EXTRACTS
提取物

提取物

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

“ [saɪk] [ɒn] [pə'rəʊkiəl] [kə'mju:niən] ,
“ SIKES ON PAROCHIAL COMMUNION ,
“ 骗子 在 教区 圣餐 ,

“关于教区圣餐的谎言，

” [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]
” RELATING TO
” 相关 到

“与……有关

[ɪ'pɪskəpəsi] ,
EPISCOPACY ,
主教制 ,

主教制，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] ['skɪzəm] .
THE SIN OF SCHISM .
这 罪 的 分裂 .

分裂之罪。

['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
OXFORD and LONDON :
牛津 和 伦敦 :

牛津和伦敦：

[dʒɒn] ['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz]['pɑ:kə(r)] . - .
JOHN HENRY AND JAMES PARKER . 1864 .
约翰 亨利 和 詹姆斯 帕克 . - .

约翰·亨利和詹姆斯·帕克。1864年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[raɪt] [rev] .
RIGHT **REV** **.**
正确的 修订版 .

尊敬的牧师

[ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]
THE **LORD** **BISHOP** **OF** **OXFORD**
这 主 主教 的 牛津

牛津主教

[ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ,
THESE **PAGES** **ARE** **,**
这些 页面 是 ,

这些页面是:

[wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
WITH **HIS** **KIND** **PERMISSION** **,**
和 他的 种类 允许 ,

经他许可,

['veri] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
VERY **RESPECTFULLY** **DEDICATED** **BY** **HIS**
非常 尊敬 投入的 经过 他的

谨以此献给他

[ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
OBLIGED **AND** **OBEDIENT** **SERVANT** **,**
有义务 和 听话 仆人 ,

尽职尽责、顺从的仆人

[ðə; ði][kəm'paɪlə(r)] .
THE **COMPILER** **.**
这 编译器 .

编译器。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['hævɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Having **,** **through** **the** **kindness** **of** **a** **friend** **,**
拥有 , 通过 这 仁慈 的 一个 朋友 ,

得益于朋友的善意,

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [æz; əz] [skeəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
had **the** **opportunity** **of** **reading** **a** **book** **which** **appears** **as** **scarce** **as** **it** **is**
有 这 机会 的 阅读 一个 书 哪个 出现 作为 稀少 作为 它 是
['væljuəb(ə)l] ,
valuable **,**
有价值的 ,

我有幸读到一本既稀有又珍贵的书。

“ [saɪk] [ɒn] [pə'rəʊkiəl] [kə'mjuːniən] ,
“ **Sikes** **on** **Parochial** **Communion** **,**
“ 赛克斯 在 教区 圣餐 ,

“关于教区圣餐的争议，

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts]
” **it** **has** **seemed** **to** **me** **desirable** **to** **make** **a** **few** **extracts**
” 它 有 似乎 到 我 理想 到 制作 一个 很少 提取物
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

我认为有必要从中提取一些成分。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt]
in **order** **that** **a** **work** **which** **has** **evidently** **been** **the** **product** **of** **much** **thought**
在 命令 那 一个 工作 哪个 有 显然 到过 这 产品 的 很多 想法
[ænd; ənd] [diːp] ['stʌdi] ,
and **deep** **study** **,**
和 深的 学习 ,

为了使一部显然是经过深思熟虑和深入研究的作品，

[meɪ] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [lɒst] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] ['væljuː] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)]
may **not** **be** **wholly** **lost** **to** **those** **persons** **who** **value** **sound** **reasoning** **and** **clear**
可能 不是 是 完全 丢失的 到 那些 人 WHO 价值 声音 推理 和 清除
[ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [truːðz] ,
expositions **of** **Scripture** **truths** **,**
展览 的 圣经 真相 ,

对于那些重视合理推理和清晰阐释圣经真理的人来说，这或许并非完全没有意义。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [nɒt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [aʊt][ɒv; əv][prɪnt]) [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
but **who** **may** **not** **(** **as** **it** **has** **been** **long** **out** **of** **print** **)** **have** **the** **privilege**
但 WHO 可能 不是 (作为 它 有 到过 长的 出去 的 打印) 有 这 特权
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,
of **reading** **the** **book** **itself** **,**
的 阅读 这 书 本身 ,

但由于该书早已绝版，有些人可能没有机会阅读这本书本身。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which **would** **of** **course** **be** **far** **more** **interesting** **and** **instructive** **,** **and** **which**
哪个 会 的 课程 是 远的 更多的 有趣的 和 有指导意义的 , 和 哪个
['ɔːlsəʊ] ,
also **,**
还 ,

这当然会更有趣、更有启发性，而且，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] , [triːts] ['eɪbli][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]
towards **the** **latter** **part** **,** **treats** **ably** **on** **the** **duties** **of** **the** **people** **to** **their** **spiritual**
向 这 后者 部分 , 款待 能够 在 这 职责 的 这 人们 到 他们的 精神
['pɑːstə(r)] ,
pastors **,**
牧师 ,

后半部分着重论述了民众对其精神领袖的义务，

[ænd; ənd][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] “ ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	the	error	of	those	who	are	“	given	to	change	,
和	这	错误	的	那些	WHO	是	“	给定	到	改变	,

以及那些“喜欢改变”的人所犯的错误，

” [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ] [freʃ] ['mɪnɪstri] .

”	and	fond	of	the	excitement	afforded	by	fresh	ministry	.
”	和	喜爱	的	这	激动	提供	经过	新鲜的	部	.

并且喜欢新事工带来的兴奋感。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['ekstrækts; ɪk'stræksts][frɒm; frəm] “ [saɪk] [ɒn] [pə'rəʊkiəl] [kə'mju:niən] .

Extracts	from	“	Sikes	on	Parochial	Communion	.
提取物	从	“	赛克斯	在	教区	圣餐	.

摘自《Sikes论教区圣餐》。

” [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['kærəktə(r)][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pri:sthʊd]

”	If	the	sacred	character	and	divine	authority	of	the	Christian	priesthood
”	如果	这	神圣	特点	和	神圣的	权威	的	这	基督教	圣职

[wɜ:(r); wə(r)] [kə'rektli] [ˌʌndə'stʊd] ,

were	correctly	understood	,
是	正确	理解	,

“如果正确理解基督教神职人员的神圣性质和神圣权威，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['greɪtli] [kən'dju:s] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [æt; ət]

it	would	greatly	conduce	to	the	prevention	of	those	many	divisions	which	at
它	会	非常	有助于	到	这	预防	的	那些	许多	部门	哪个	在

['prez(ə)nt][dɪ'strækt][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

present	distract	the	Church	of	Christ	.
展示	转移	这	教会	的	基督	.

这将极大地有助于防止目前困扰基督教会的诸多分裂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [hu:] [fi:l] ['eni]

It	is	at	present	much	to	be	feared	that	there	are	few	who	feel	any
它	是	在	展示	很多	到	是	害怕	那	那里	是	很少	WHO	感觉	任何

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][səb'mɪt] ,

obligation	to	submit	,
义务	到	提交	,

目前令人担忧的是，很少有人觉得自己有义务服从。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [raɪt] [graʊnd] .

upon	a	right	ground	.
之上	一个	正确的	地面	.

理由正当。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

It	is	necessary	therefore	,	in	the	first	place	,
它	是	必要的	所以	,	在	这	第一的	地方	,

因此，首先，有必要这样做：

[tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɜ:m][baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ə'bi:diəns]

to	lay	the	foundation	firm	by	establishing	the	principles	of	ecclesiastical	obedience
到	躺	这	基础	公司	经过	建立	这	原则	的	教会的	服从

,

,

,

通过确立教会服从的原则来奠定坚实的基础，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	by	a	brief	recurrence	to	the	nature	and	constitution	of	the	Church
和	经过	一个	简短的	复发	到	这	自然	和	宪法	的	这	教会

.

:

.

然后简要回顾一下教会的性质和组成。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ['kleɪmɪŋ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]['əʊvə(r)] ['evri] ['krɪstʃən]

We	see	the	bishops	each	in	his	diocese	claiming	jurisdiction	over	every	Christian
我们	看	这	主教们	每个	在	他的	教区	声称	管辖权	超过	每一个	基督教

[rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

residing	within	them	,
居住	之内	他们	,

我们看到，每位主教都在其教区内声称对居住在那里的每一位基督徒拥有管辖权。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'beɪ][ænd; ənd][səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]

and	calling	upon	them	to	obey	and	submit	themselves	to	them	in	all
和	呼叫	之上	他们	到	服从	和	提交	他们自己	到	他们	在	全部

['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] .

spiritual	matters	.
精神	事情	.

并要求他们在一切属灵的事情上服从他们。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [kleɪm] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [pruːvd] ?

How	is	this	claim	made	out	and	proved	?
如何	是	这	宣称	制成	出去	和	已证实	?

这一论断是如何提出和证明的?

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Let	this	be	the	question	at	present	under	discussion	.
让	这	是	这	问题	在	展示	在下面	讨论	.

就让这个问题成为我们目前讨论的焦点吧。

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] , ” [sez] ['aʊə(r)] [lɔːd] , “ [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

“	My	kingdom	,	”	says	our	Lord	,	“	is	not	of	this	world	.
“	我的	王国	,	”	说道	我们的	主	,	“	是	不是	的	这	世界	.

“我的国，”我们的主说，“不属于这个世界。”

” [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [tʃɜːtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] — [nɒt]

”	But	although	Church	authority	is	purely	spiritual	,	and	not	of	this	world	—	not
”	但	虽然	教会	权威	是	纯粹	精神	,	和	不是	的	这	世界	—	不是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ,

derived	from	this	world	,
衍生的	从	这	世界	,

“但是，尽管教会的权威完全是属灵的，而不是属这个世界的——不是源自这个世界的，

— [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

—	yet	it	was	ordained	to	be	exercised	in	it	,
—	然而	它	曾是	受戒	到	是	锻炼	在	它	,

——然而，它注定要在其中发挥作用，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [lɒst] ['sɪnəz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

for	the	purpose	of	bringing	lost	sinners	to	the	favour	of	Almighty	God	,
为了	这	目的	的	带来	丢失的	罪人	到	这	偏爱	的	全能者	上帝	,

为了使迷失的罪人重获全能上帝的恩宠，

[θruː] ['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

through	our	Redeemer	Jesus	Christ	.
通过	我们的	救世主	耶稣	基督	.

藉着我们的救赎主耶稣基督。

['evri] ['bɪʃəp] [rɪ'si:vz] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:'θɒrəti] ,

Every	bishop	receives	his	commission	,	and	with	it	his	spiritual	authority	,
每一个	主教	接收	他的	委员会	,	和	和	它	他的	精神	权威	,

每位主教都领受了委任状，随之而来的是他的属灵权威。

[ɪ'mi:diətli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bɪʃəp] [hu:] ['kənsə,kreitid] [hɪm] ,

immediately	from	those	bishops	who	consecrated	him	,
立即地	从	那些	主教们	WHO	已祝圣的	他	,

立即从那些祝圣他的主教那里，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pri:disesəz] [ɪn][ə; eɪ]

as	they	derived	their	powers	and	privileges	from	their	predecessors	in	a
作为	他们	衍生的	他们的	权力	和	特权	从	他们的	前任	在	一个

[də'rekt][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔ:d] .

direct	line	from	the	Apostles	and	our	Lord	.
直接的	线	从	这	使徒们	和	我们的	主	.

因为他们的权力和特权直接来源于他们的前辈，而他们的前辈又是直接来源于使徒和我们的主。

[ðə; ði]

The
这

这

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[lɔ:d] [bi'kwi:ð] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sək'sesər] , [tu:; tə][ðə; ði]

Lord	bequeathed	His	authority	to	His	Apostles	and	their	successors	,	to	the
主	遗赠	他的	权威	到	他的	使徒们	和	他们的	继承人	,	到	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] :

end	of	the	world	:
结尾	的	这	世界	:

主将祂的权柄传给了祂的使徒及其继承人，直到世界末日：

“ [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hæθ] [sent] [ˌem 'i:] , [səʊ] [send] [ai][ju:; jʊ] .

“	As	My	Father	hath	sent	Me	,	so	send	I	you	.
“	作为	我的	父亲	有	发送	我	,	所以	发送	我	你	.

“我父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , [rɪ'si:v]

And	when	He	had	said	this	,	He	breathed	on	them	,	and	said	,	Receive
和	什么时候	他	有	说	这	,	他	呼吸	在	他们	,	和	说	,	收到

[ji:; ji][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

ye	the	Holy	Ghost	.
是的	这	圣	鬼	.

说了这话，就向他们吹了一口气，说：“你们领受圣灵。”

” [hi:; hi] [left] [wɪð] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪf]

”	He	left	with	them	His	commission	and	His	Spirit	for	their	natural	life
”	他	左边	和	他们	他的	委员会	和	他的	精神	为了	他们的	自然的	生活

,

,

,

“他把使命和圣灵留给了他们，让他们过他们自然的生活。”

[in'teil] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][men][ə'pɒn] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ][ðeə(r)][hændz]

entailing	**them**	**upon**	**that**	**succession**	**of**	**men**	**upon**	**whom**	**they**	**should**	**lay**	**their**	**hands**
包含	他们	之上	那	演替	的	男人	之上	谁	他们	应该	躺	他们的	双手

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

according	**to**	**His**	**directions**	**.**
根据	到	他的	方向	.

并将它们赋予那些按照祂的指示，由他们依次接替的人。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kraɪsts] [ɔː'θɒrəti] [ɪz]['ɒf(ə)n][dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

This	**title**	**,**	**however**	**,**	**to**	**Christ's**	**authority**	**is**	**often**	**disputed**	**,**	**and**	**will**	**be**
这	标题	,	然而	,	到	基督的	权威	是	经常	争议	,	和	将要	是

[dɪ'spjuːtɪd] ,

disputed	**,**
争议	,

然而，这种归属于基督的权威常常受到争议，而且将来也还会受到争议。

['daʊtləs] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

doubtless	**,**	**to**	**the**	**end**	**of**	**time**	**,**	**for**	**reasons**	**too**	**obvious**	**to**	**mention**	**.**
毫无疑问	,	到	这	结尾	的	时间	,	为了	原因	也	明显的	到	提到	.

毫无疑问，这种情况将持续到世界末日，原因显而易见，无需赘述。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wɜːs] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

But	**we**	**have**	**not**	**always**	**the**	**worse**	**opinion**	**of**	**a**	**title**	**merely**	**because**
但	我们	有	不是	总是	这	更糟	观点	的	一个	标题	仅仅	因为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɪn]['kwestʃən] .

it	**has**	**been**	**called**	**in**	**question**	**.**
它	有	到过	称为	在	问题	.

但是，仅仅因为某个标题受到质疑，我们并不总是会对其产生更差的看法。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] ['ɒf(ə)n][prə'djuːs] [sʌtʃ] [fækts][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][æz; əz]

examination	**and**	**controversy**	**often**	**produce**	**such**	**facts**	**and**	**arguments**	**as**
考试	和	争议	经常	生产	这样的	事实	和	论点	作为

['greɪtli] ['streŋ(k)θn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

greatly	**strengthen**	**that**	**which**	**was**	**strong**	**before**	**;**
非常	加强	那	哪个	曾是	强的	前	;

审查和争论往往会产生这样的事实和论点，从而大大加强先前已经很强的论点；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

and	**,**	**in**	**truth**	**,**	**this**	**in**	**some**	**degree**	**has**	**been**	**the**	**case**	**with**	**the**	**episcopal**
和	,	在	真相	,	这	在	一些	程度	有	到过	这	案件	和	这	主教

['taɪt(ə)l] ,

title	**,**
标题	,

事实上，主教头衔在某种程度上也确实如此。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)]

the	**evidence**	**for**	**which**	**is**	**so**	**clear**	**,**	**that**	**we**	**may**	**safely**	**affirm**	**that**	**there**	**never**
这	证据	为了	哪个	是	所以	清除	,	那	我们	可能	安全	确认	那	那里	绝不

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

证据如此确凿，以至于我们可以肯定地说，这件事从未发生过。

[nɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]['vælɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

nor	ever	can	be	,	a	title	more	clear	and	valid	;	and	it	has
也不	曾经	能	是	,	一个	标题	更多的	清除	和	有效的	;	和	它	有

[ˌprɒvɪ'denʃəli] ['hæpənd] [ðæt] ,

providentially	happened	that	,
天意眷顾	发生	那	,

也绝不会再有比这更清晰、更有效的标题了；而且，幸运的是，

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] ,

in	the	several	Churches	of	the	Christian	world	,
在	这	一些	教堂	的	这	基督教	世界	,

在基督教世界的各个教会中，

[ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənts] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['regjələ(r)] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

authentic	documents	have	been	preserved	to	prove	the	regular	descent	of	the
真正的	文件	有	到过	保存完好	到	证明	这	常规的	下降	的	这

[ɪ'pɪskəpət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'pɔsəlz] [daʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɔkjupaɪŋ]

episcopate	from	the	very	Apostles	down	to	those	persons	at	present	occupying
主教	从	这	非常	使徒们	向下	到	那些	人	在	展示	占领

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃeə(r)] .

the	episcopal	chair	.
这	主教	椅子	.

有确凿的文件证明，主教职位从使徒一直传承到如今担任主教的人，是正规的。

[wɒt] ['pəʊt(ə)nteɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [ɔː'θɒrəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	potentate	of	this	world	can	shew	for	his	kingly	authority	such	a
什么	强势	的	这	世界	能	展示	为了	他的	王者	权威	这样的	一个

['taɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?

title	as	this	?
标题	作为	这	?

世上哪位君王能以这样的称号来彰显其王权?

[wɒt] ['nəʊblmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ?

what	nobleman	for	his	dignity	?
什么	贵族	为了	他的	尊严	?

哪位贵族会为了他的尊严而如此?

[huː] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

who	can	pretend	to	such	a	title	for	the	best	estate	in	the	world	?
WHO	能	假装	到	这样的	一个	标题	为了	这	最好的	财产	在	这	世界	?

谁敢自称拥有世界上最好的庄园?

[wen] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪð] [fʊl] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

When	our	blessed	Lord	invested	the	Apostles	with	full	powers	for	the	ministry
什么时候	我们的	蒙福	主	投资	这	使徒们	和	满的	权力	为了	这	部

,

,

,

当我们的主赋予使徒们全部的权柄去传道时，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [hɪm] .

He	sent	them	,	as	His	Father	had	sent	Him	.
他	发送	他们	,	作为	他的	父亲	有	发送	他	.

他差遣了他们，正如他的父差遣了他一样。

[naʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [send] ['ʌðə(r)z] : [səʊ] ,

Now	the	Father	had	sent	the	Son	with	power	to	send	others	:	so	,
现在	这	父亲	有	发送	这	儿子	和	力量	到	发送	其他的	:	所以	,

父差遣子，赋予他差遣其他人的权柄；所以，

['ðeəfɔ:(r)] , [dɪd]['aʊə(r)] [lɔ:d] [send][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,
therefore , did our Lord send His Apostles ,
所以 , 做过 我们的 主 发送 他的 使徒们 ,

因此，我们的主派遣了他的使徒们。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðæt] [ɪz] [wɪð]
and promised to be with them to the end of the world , that is with
和 承诺 到 是 和 他们 到 这 结尾 的 这 世界 , 那 是 和
[hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
His Church ,
他的 教会 ,

并承诺与他们同在直到世界的尽头，也就是与他的教会同在。

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sək'seʃ(ə)n] :
they should erect and continue by a regular succession :
他们 应该 直立 和 继续 经过 一个 常规的 演替 :

它们应该按部就班地建立并继续下去：

[ðɪs] ['prɒmɪs] [ɪt'self] [ˌnesə'serəli] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .
this promise itself necessarily including the notion of a Church .
这 承诺 本身 一定 包括 这 概念 的 一个 教会 .

这一承诺本身必然包含教会的概念。

[veɪn] , [ðen] ,
Vain , then ,
徒劳 , 然后 ,

那么，徒劳无功。

[ɪz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [ɔ:'θɒrəti] [endid] [wɪð] [ðeə(r)]
is the objection of those who pretend that the Apostles ' authority ended with their
是 这 异议 的 那些 WHO 假装 那 这 使徒们 - 权威 结束 和 他们的
['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] ,
natural lives ,
自然的 生活 ,

这是那些声称使徒的权柄随着他们的去世而终止的人的反对意见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃənz] [sɪns] [ðeə(r)] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [tu:; tə]['mɒd(ə)l][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ]
and that Christians since their days are left to model the form of Church
和 那 基督徒 自从 他们的 天 是 左边 到 模型 这 形式 的 教会
['gʌvənmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .
government as they please .
政府 作为 他们 请 .

此后，基督徒们可以按照自己的意愿来塑造教会的治理形式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
But the succession , it is said , has been interrupted ,
但 这 演替 , 它 是 说 , 有 到过 中断 ,

但据说，继承进程已经中断。

[wɒt] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][və'lɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɔ:'θɒrəti] ,
what then becomes of the validity of the bishop's authority ,
什么 然后 变成 的 这 有效性 的 这 主教的 权威 ,

那么，主教的权威有效性又该如何界定呢?

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd] [ˌɔːdi'neiʃən] ?

and	consequently	of	the	authority	of	all	his	acts	and	ordinations	?
和	最后	的	这	权威	的	全部	他的	行为	和	秩序	?

因此，他所有行为和任命的权威性也随之而来?

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] ,

To	this	it	may	be	replied	,
到	这	它	可能	是	回复	,

对此，可以这样回答:

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['evɪdəns]

that	the	instances	which	have	been	adduced	for	this	purpose	are	no	evidence
那	这	实例	哪个	有	到过	已提出	为了	这	目的	是	不	证据

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

of	an	interrupted	succession	,
的	一个	中断	演替	,

为此目的而提出的例子并不能证明继承程序中断。

[bʌt; bət] , [æt; ət][məʊst] ,

but	,	at	most	,
但	,	在	最多	,

但至多而言，

[ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]

are	either	interruptions	in	the	evidence	of	the	succession	(	which	is	quite	a
是	任何一个	中断	在	这	证据	的	这	演替	(	哪个	是	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ]) ,

different	thing	)	,
不同的	事物	)	,

要么是继承证据的中断（这是完全不同的另一回事），

[ɔː(r)][mɪə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli]

or	mere	cases	of	competition	between	persons	contending	for	and	alternately
或者	仅仅	案例	的	竞赛	之间	人	争吵	为了	和	交替

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnəti] ,

possessing	the	same	dignity	,
拥有	这	相同的	尊严	,

或者仅仅是争夺并轮流拥有相同尊严的人之间的竞争，

['iːkwəli] ['kwɒlɪfaɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sent] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [tuː; tə][trænz'mɪt]

equally	qualified	,	as	far	as	their	spiritual	descent	is	concerned	,	to	transmit
同样地	合格的	,	作为	远的	作为	他们的	精神	下降	是	担心的	,	到	发送

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'pɪskəpl] ['kærəktə(r)] .

the	legitimate	episcopal	character	.
这	合法的	主教	特点	.

就其精神传承而言，他们都同样有资格传承合法的主教身份。

[naʊ] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

Now	to	allege	a	mere	interruption	of	this	sort	,
现在	到	指控	一个	仅仅	中断	的	这	种类	,

现在却要指控仅仅是这种类型的干扰，

[ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

is	only	to	allege	that	you	know	nothing	of	the	succession	during	a	certain
是	仅有的	到	指控	那	你	知道	没有什么	的	这	演替	期间	一个	肯定

['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] ,

period	of	time	,
时期	的	时间	,

仅仅是声称你在特定时期内对继承事宜一无所知而已。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

which	you	call	an	interruption	;	and	such	an	interruption	of	historical
哪个	你	称呼	一个	中断	;	和	这样的	一个	中断	的	历史

['evɪdəns] ['kænɒt] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] .

evidence	cannot	invalidate	the	succession	.
证据	不能	无效	这	演替	.

你称之为中断；而这种对历史证据的中断不能使继承无效。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][æt; ət]['sɜːt(ə)n] [deɪts] ,

But	since	the	succession	is	found	to	recur	at	certain	dates	,
但	自从	这	演替	是	成立	到	复发	在	肯定	日期	,

但由于这种继承现象会在某些特定日期重复出现，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pruːf] , [neɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'maɪz] ,

and	to	be	carried	on	without	any	proof	,	nay	,	without	any	surmise	,
和	到	是	携带	在	没有	任何	证明	,	不	,	没有	任何	推测	,

而且无需任何证据，甚至无需任何推测，就可以继续进行下去。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spjʊərɪəs] [dɪ'sent] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm]

of	a	spurious	descent	during	that	time	when	we	are	not	able	to	name
的	一个	虚假的	下降	期间	那	时间	什么时候	我们	是	不是	有能力的	到	姓名

[ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] ,

the	persons	,
这	人	,

在那段时期，由于我们无法指明具体人物，所以存在着一种虚假的血统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['regjələ(r)][ænd; ənd] [raɪt] ;

it	may	be	legitimately	assumed	that	all	was	regular	and	right	;
它	可能	是	合法地	假定	那	全部	曾是	常规的	和	正确的	;

可以合理地认为一切都正常且正确；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['diːfekt] ,

for	if	there	had	been	any	important	defect	,
为了	如果	那里	有	到过	任何	重要的	缺点	,

如果存在任何重大缺陷，

['enəmɪz] [ɪ'nʌf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] ,

enemies	enough	would	have	been	found	to	triumph	in	the	discovery	,
敌人	足够的	会	有	到过	成立	到	胜利	在	这	发现	,

如果发现敌人足够多，就能取得胜利。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pʌblɪk] ['rekɔːdz] ([ðə; ðɪ] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]) [wʊd] ,

and	those	public	records	(	the	ornament	and	security	of	the	Church	)	would	,
和	那些	民众	记录	(	这	装饰品	和	安全	的	这	教会	)	会	,

[lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] ,

long	ere	this	,
长的	埃雷	这	,

而那些公共记录（教会的装饰和安全保障）早在很久以前就会如此。

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ænd; ənd][siz'mætik, skiz-] .

have	been	made	the	sport	of	infidels	and	schismatics	.
有	到过	制成	这	运动	的	异教徒	和	分裂分子	.

成了异教徒和分裂分子的消遣。

['seprətɪsts] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɜːdʒ] [æn; ən]['ɑːgjumənt][frɒm; frəm]

Separatists	may	possibly	urge	an	argument	from
分离主义者	可能	可能	敦促	一个	争论	从

分离主义者可能会提出这样的论点

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɪð] [sək'ses] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv]
their **numbers** **with** **success** **in** **an** **age** **unaccountably** **regardless** **of** **the** **advice** **of**
他们的 数字 和 成功 在 一个 年龄 无故 不管 的 这 建议 的
[dʒɒb] ,
Job **,**
工作 ,

他们人数众多，却在一个无法解释的时代取得了成功，这完全无视了约伯的劝告。

“ [ɪn'kwaɪə(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Enquire** **,** **I** **pray** **thee** **,** **of** **the** **former** **age** **,** **and** **prepare** **thyself** **to** **the**
“ 查询 , 我 祈祷 你 , 的 这 以前的 年龄 , 和 准备 你自己 到 这
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] :
search **of** **their** **fathers** **:**
搜索 的 他们的 父亲们 :

“请你探究前人的事迹，并准备好去探寻他们的先祖：

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
for **we** **are** **but** **of** **yesterday** **,** **and** **know** **nothing** **.**
为了 我们 是 但 的 昨天 , 和 知道 没有什么 .

因为我们不过是昨日之人，一无所知。

” [bʌt; bət] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [hɪ'stɔːriənz]
” **But** **turn** **to** **the** **Sacred** **Scriptures** **,** **to** **the** **fathers** **,** **to** **the** **early** **historians**
” 但 转动 到 这 神圣 经文 , 到 这 父亲们 , 到 这 早期的 历史学家
,
,
,

“但请转向圣经，转向教父们，转向早期历史学家，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪt] ,
even **to** **those** **of** **modern** **date** **,**
甚至 到 那些 的 现代的 日期 ,

即使是现代的那些，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - [ˌɪpɪskə'peɪliən] [kɔːz] ['kɒmz] [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] ['aɪðə(r)][baɪ]
and **you** **find** **that** **the** **anti** **-** **episcopalian** **cause** **comes** **not** **recommended** **either** **by**
和 你 寻找 那 这 反对 - 圣公会 原因 来 不是 受到推崇的 任何一个 经过
['nʌmbəz] [ɔː(r)][æn'tɪkwəti] .
numbers **or** **antiquity** **.**
数字 或者 古代 .

你会发现，无论从数量还是历史角度来看，反对圣公会的立场都站不住脚。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'pɔɪntɪd] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['regjələ(r)] [ɪ'pɪskəpəsi] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
The **first** **appointed** **Church** **with** **regular** **episcopacy** **was** **that** **at** **Jerusalem** **,**
这 第一的 任命 教会 和 常规的 主教制 曾是 那 在 耶路撒冷 ,

第一座设立正规主教制的教会是耶路撒冷教会。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['kɔnstitjuːt] ['bɪʃəp] .
of **which** **place** **St** **.** **James** **was** **constituted** **bishop** **.**
的 哪个 地方 英石 . 詹姆斯 曾是 构成 主教 .

圣詹姆斯在此地被任命为主教。

[ðɪs] [ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] ['testifai] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz]
This **is** **plainly** **and** **unanimously** **testified** **by** **the** **ancient** **fathers** **and** **historians**
这 是 显然 和 一致 作证 经过 这 古老的 父亲们 和 历史学家
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
of **the** **Church** **;**
的 这 教会 ;

这一点已由教会的古代教父和历史学家明确且一致地证实；

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [də'rektli] , [pruːvz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	sacred	history	in	a	great	measure	,	though	not	directly	,	proves	the	same	.
这	神圣	历史	在	一个	伟大的	措施	,	尽管	不是	直接地	,	证明	这	相同的	.

神圣的历史在很大程度上（虽然并非直接）证明了这一点。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [went] [ʌp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [siː] ['piːtə(r)] ,

St	.	Paul	,	three	years	after	his	conversion	,	went	up	to	Jerusalem	to	see	Peter	,
英石	.	保罗	,	三	年	后	他的	转换	,	去	向上	到	耶路撒冷	到	看	彼得	,

圣保罗皈依基督教三年后，前往耶路撒冷拜访彼得。

“ [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ə'pɔsəlz] [sɔː] [hiː; hi] [nʌn] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][dʒeɪmz][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

“	but	other	Apostles	saw	he	none	,	”	says	he	,	“	but	James	the	brother	of	our	Lord	.
“	但	其他	使徒们	锯	他	没有任何	,	”	说道	他	,	“	但	詹姆斯	这	兄弟	的	我们的	主	.

“但他没有见到其他使徒，”他说，“只有我们主的兄弟雅各。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [sez] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːst] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] .

”	St	.	Jerome	says	this	was	James	the	first	Bishop	of	Jerusalem	.
”	英石	.	杰罗姆	说道	这	曾是	詹姆斯	这	第一的	主教	的	耶路撒冷	.

圣杰罗姆说，这个人是耶路撒冷的第一任主教雅各。

[ðɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['əʊnli] [wen] ['sɪzəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

This	is	mentioned	for	the	notice	of	those	who	may	have	taken	up	an	opinion	that	bishops	were	appointed	only	when	schisms	began	to	shew	the	necessity	of	the	order	,
这	是	提及	为了	这	注意	的	那些	WHO	可能	有	已采取	向上	一个	观点	那	主教们	是	任命	仅有的	什么时候	分裂	开始	到	展示	这	必要性	的	这	命令	,

提及此事是为了提醒那些可能持有这样一种观点的人：只有当教会分裂开始显现出建立主教制度的必要性时，才会任命主教。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][biː; bi][rɪ'kwaɪəd] ,

and	degrade	it	almost	to	a	human	invention	;	and	if	any	further	demonstration	be	required	,
和	降级	它	几乎	到	一个	人类	发明	;	和	如果	任何	更远	示范	是	必需的	,

并将其贬低到几乎等同于人类的发明；如果需要进一步论证，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɑːðəz] ,

we	must	have	recourse	to	the	testimony	of	the	primitive	fathers	,
我们	必须	有	追索权	到	这	见证	的	这	原始	父亲们	,

我们必须求助于先祖们的证词，

[ðəʊz] ['emɪnənt] [men] [huː] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;

those	eminent	men	who	immediately	succeeded	the	Apostles	;
那些	杰出	男人	WHO	立即地	成功了	这	使徒们	;

那些紧随使徒之后的杰出人物；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['həʊli][men][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)]

but	in	the	writings	of	these	holy	men	we	find	such	abundant	proof	for
但	在	这	著作	的	这些	圣	男人	我们	寻找	这样的	丰富	证明	为了

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ,

the	Divine	authority	of	bishops	,
这	神圣的	权威	的	主教们	,

但是，在这些圣人的著作中，我们发现了大量证明主教神圣权威的证据。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] , [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə][end] .

that	it	is	difficult	to	know	how	to	select	,	or	where	to	end	.
那	它	是	难的	到	知道	如何	到	选择	,	或者	在哪里	到	结尾	.

很难知道该如何选择，或者在哪里结束。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðʌs] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sək'sesər] ,

From	the	Apostles	thus	descending	to	their	successors	,
从	这	使徒们	因此	下降	到	他们的	继承人	,

从使徒一代传至他们的继承者，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [kən'vəːs] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [dɪ'saɪpl] ,

some	of	whom	conversed	with	them	and	were	their	disciples	,
一些	的	谁	交谈	和	他们	和	是	他们的	门徒	,

其中一些人与他们交谈，并成为他们的门徒。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

we	find	that	the	succession	of	bishops	and	the	government	of	the	Church
我们	寻找	那	这	演替	的	主教们	和	这	政府	的	这	教会

[baɪ][ðem; ðəm] [stɪl] [prɪ'veɪld] [weər'evə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz]['plɑːntɪd] .

by	them	still	prevailed	wherever	the	Gospel	was	planted	.
经过	他们	仍然	最终获胜	无论	这	福音	曾是	已种植	.

我们发现，无论福音传播到哪里，主教的继任制度和教会的管理制度仍然盛行。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ɪg'neɪʃɪəs][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ðə; ði]

The	writings	of	Ignatius	are	of	all	others	the
这	著作	的	伊格内修斯	是	的	全部	其他的	这

伊格内修斯的著作在所有著作中最为独特。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[məʊst][də'rekt][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɪ'pɪskəpəsi] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]

most	direct	and	explicit	in	establishing	episcopacy	,	and	in	asserting	the	authority
最多	直接的	和	显式	在	建立	主教制	,	和	在	断言	这	权威

[ɒv; əv] ['bɪʃəp] .

of	bishops	.
的	主教们	.

在确立主教制和维护主教权威方面，最为直接和明确。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪslz] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [nɒt][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'pɒn]

There	is	scarcely	a	page	of	his	Epistles	which	contains	not	some	instructions	upon
那里	是	几乎	一个	页	的	他的	书信	哪个	包含	不是	一些	指示	之上

[ðiːz] [pɔɪnts] .

these	points	.
这些	积分	.

他的书信几乎每一页都包含关于这些方面的指示。

[tuː; tə][ðə; ði] [hiː; hi] [sez] , “ [fliː] [dɪ'vɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['iːvəlz] .

To	the	Smyrneans	he	says	,	“	Flee	divisions	as	the	beginning	of	evils	.
到	这	士麦那人	他	说道	,	“	逃跑	部门	作为	这	开始	的	罪恶	.

他对士麦那人说：“要远离分裂，因为分裂是万恶之源。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	**of**	**you**	**follow**	**your**	**bishop**	**as**	**Jesus**	**Christ**	**the**	**Father**	**,**	**and**	**the**
全部	的	你	跟随	你的	主教	作为	耶稣	基督	这	父亲	,	和	这

['prezbɪtri] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

presbytery	**as**	**the**	**Apostles**	**,**
长老会	作为	这	使徒们	,

你们所有人都要追随你们的主教，如同追随耶稣基督圣父；追随你们的长老会，如同追随使徒。

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] ['diːkənz] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	**reverence**	**the**	**deacons**	**as**	**the**	**command**	**of**	**God**	**.**
和	尊敬	这	执事	作为	这	命令	的	上帝	.

要敬畏执事，因为这是上帝的命令。

[let] [nəʊ] [mæn] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

Let	**no**	**man**	**do**	**anything**	**of**	**what**	**appertains**	**to**	**the**	**Church**	**without**	**the**	**bishops**
让	不	男人	做	任何事物	的	什么	相关的	到	这	教会	没有	这	主教们

.

:

.

未经主教许可，任何人不得擅自处理教会事务。

" ['gen] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [pɔli'kɑːp] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['smɜːrnə] , " [let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]

"	**Again**	**,**	**the**	**venerable**	**Polycarp**	**,**	**Bishop**	**of**	**Smyrna**	**,**	**"**	**Let**	**nothing**	**be**	**done**	**without**
"	再次	,	这	可敬	多果木	,	主教	的	士麦那	,	"	让	没有什么	是	完毕	没有

[ðaɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

thy	**approbation**	**;**
你的	赞许	;

"可敬的士每拿主教波利卡普又说："没有你的批准，什么事都不要做；

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , " [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] , [ðæt] [gɒd] ['ɔːlsəʊ] [meɪ]

"	**and**	**to**	**his**	**people**	**,**	**"**	**Give**	**heed**	**to**	**your**	**bishops**	**,**	**that**	**God**	**also**	**may**
"	和	到	他的	人们	,	"	给	注意	到	你的	主教们	,	那	上帝	还	可能

['hɑːkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

hearken	**to**	**you**	**.**
倾听	到	你	.

并对他的人说："要听从你们的主教，这样上帝也必听从你们。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['skɪzəm] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['djuːti] [ɒv; əv] ['juːnəti] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

"	**The**	**great**	**evil**	**of**	**schism**	**,**	**the**	**absolute**	**duty**	**of**	**unity**	**and**	**obedience**	**to**
"	这	伟大的	邪恶的	的	分裂	,	这	绝对	责任	的	统一	和	服从	到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	**bishop**	**,**
这	主教	,

"分裂的最大罪恶，以及对主教绝对的团结和服从义务，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [aɪ'diəz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mænz] [maɪnd] ;

were	**always**	**the**	**leading**	**ideas**	**in**	**this**	**great**	**man's**	**mind**	**;**
是	总是	这	领导	想法	在	这	伟大的	男人的	头脑	;

这些始终是这位伟人脑海中的主要思想；

[ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ['testɪməni] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] ([ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd])

and	**stronger**	**testimony**	**we**	**cannot**	**have**	**(**	**the**	**Sacred**	**Scriptures**	**alone**	**excepted**	**)**
和	更强	见证	我们	不能	有	(	这	神圣	经文	独自的	例外	)

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːtiz] .

to	**enforce**	**the**	**perpetual**	**observance**	**of**	**these**	**duties**	**.**
到	执行	这	永久	观察	的	这些	职责	.

除了圣经之外，我们没有更强有力的证据来强制人们永远遵守这些义务。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ɪz][ðeə(r)]['eni] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

And	regarding	the	bishop	sitting	in	Parliament	,	is	there	any	law	of	the	Gospel
和	关于	这	主教	坐着	在	议会	，	是	那里	任何	法律	的	这	福音

[tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	forbid	it	?
到	禁止	它	?

至于主教出席议会，福音书中是否有任何律法禁止这种行为?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['hæpli][geɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]

and	if	he	should	haply	gain	the	good	opinion	and	confidence	of	the	prince
和	如果	他	应该	或许	获得	这	好的	观点	和	信心	的	这	王子

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

如果他有幸赢得了该国君主的好感和信任，

[dʌz] [hiː; hi][nɒt][əb'teɪn][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)]

does	he	not	obtain	a	most	valuable	opportunity	of	commending	to	his	favour
做	他	不是	获得	一个	最多	有价值的	机会	的	表扬	到	他的	偏爱

[ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ?

the	best	interests	of	the	Gospel	of	Christ	?
这	最好的	兴趣	的	这	福音	的	基督	?

难道他没有获得一个极好的机会，来向他宣传基督福音的最大利益吗?

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	generation	who	are	fond	of	recommending	the	poverty	and	the
那里	是	一个	一代	WHO	是	喜爱	的	推荐	这	贫困	和	这

['ləʊli] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

lowly	circumstances	of	our	Lord	and	His	Apostles	to	the	imitation	of	the
卑微的	情况	的	我们的	主	和	他的	使徒们	到	这	模仿	的	这

['klɜːdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

有一代人喜欢向神职人员推荐效仿我们主和他的使徒们的贫穷和卑微的生活境遇。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs]

and	are	constantly	reminding	them	of	the	zeal	and	disinterestedness
和	是	不断地	提醒	他们	的	这	热情	和	无私

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

of	the	first	ministers	of	the	Gospel	.
的	这	第一的	部长们	的	这	福音	.

他们不断提醒人们福音早期传道者的热情和无私奉献。

[ɔːl] [gʊd] [men][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] ['revərəns] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] [æz; əz] [ðiːz] ,

All	good	men	must	undoubtedly	reverence	such	examples	as	these	,
全部	好的	男人	必须	无疑	尊敬	这样的	示例	作为	这些	,

所有正直的人无疑都会敬仰这样的榜样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði]

but	it	must	be	observed	that	from	the	days	of	the	Apostles	the
但	它	必须	是	观察到	那	从	这	天	的	这	使徒们	这

['gɒsp(ə)l]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['hjuːmən][eɪd] .

Gospel	never	was	destitute	of	human	aid	.
福音	绝不	曾是	贫困	的	人类	援助	.

但必须指出的是，从使徒时代起，福音的传播就从未缺少过人的帮助。

[ðəʊz] [taɪmz] , [səʊ] ['friːkwəntli] [prest] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] ,

Those	times	,	so	frequently	pressed	upon	the	recollection	of	Churchmen	,
那些	时代	,	所以	频繁地	按下	之上	这	回忆	的	教会人士	,

那些时代，经常被教会人士反复提及。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪətɪ] ; [men] [səʊld] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz]

were	remarkable	for	the	liberality	of	the	laity	;	men	sold	their	possessions
是	卓越	为了	这	自由主义	的	这	俗人	;	男人	卖	他们的	财产

,

,

,

当地信徒慷慨大方，令人瞩目；人们变卖自己的财产，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	laid	the	price	at	the	Apostles	'	feet	for	their	disposal	.
和	铺设	这	价格	在	这	使徒们	-	脚	为了	他们的	处理	.

并将赎金放在使徒们脚前，任由他们支配。

[wen] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

When	the	clergy	,	then	,	are	reminded	of	the	virtues	of	the	Apostles	,
什么时候	这	牧师	,	然后	,	是	提醒	的	这	美德	的	这	使徒们	,

因此，当教士们被提醒使徒们的美德时，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [frendz] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

is	it	not	their	duty	to	press	upon	such	friends	the	virtues	of	those	who
是	它	不是	他们的	责任	到	按	之上	这样的	朋友们	这	美德	的	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ['hɪərə(r)] ?

were	the	Apostles	'	hearers	?
是	这	使徒们	-	听众	?

难道他们不应该向这些朋友传授使徒听众的美德吗?

[sʌtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [steɪts] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] ,

Such	munificence	as	that	of	selling	states	and	possessions	,
这样的	慷慨	作为	那	的	销售	各州	和	财产	,

这种慷慨，比如出售国家和财产，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	placing	the	price	of	them	in	the	hands	of	the	Christian	minister	,
和	放置	这	价格	的	他们	在	这	双手	的	这	基督教	部长	,

并将这些物品的价格交到基督教牧师手中。

[mait] ['rendə(r)] [suː'pɜːfluəs] ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'pɔːt] .

might	render	superfluous	any	other	support	.
可能	使成为	多余	任何	其他	支持	.

可能会使任何其他支持都变得多余。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] ['herəsiz] ([ðæt] [ɪz] , [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sekts]) [mʌst; məst] [niːd] [kʌm] ,

We	are	told	that	heresies	(	that	is	,	divisions	and	sects	)	must	need	come	,
我们	是	讲述	那	异端	(	那	是	,	部门	和	教派	)	必须	需要	来	,

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

有人告诉我们，异端邪说（即分裂和教派）是必然会出现的，这是为什么呢?

[ðæt] “ [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pruːvd] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] .

That	“	they	which	are	approved	may	be	made	manifest	.
那	“	他们	哪个	是	得到正式认可的	可能	是	制成	显现	.

使“那些被认可的人显露出来”。

” [11a] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv]

”	[	11a	]	They	are	permitted	as	the	trial	of	our	faith	and	proof	of
”	[	11a	]	他们	是	允许	作为	这	审判	的	我们的	信仰	和	证明	的

['aʊə(r)] ['ɔːθədɒksi] .

our	orthodoxy	.
我们的	正统	.

[11a] 允许这样做，是为了考验我们的信仰，证明我们的正统性。

['skɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːn(ə)l][sɪn] , [11b] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['kauntənəns] , [bʌt; bət]

Schism	is	a	carnal	sin	,	[	11b	]	and	must	not	be	countenanced	,	but
分裂	是	一个	肉体	罪	,	[	11b	]	和	必须	不是	是	默许	,	但

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

分裂是肉体的罪过[11b]，不可容忍，而应避免。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['krɪstʃən] [wʊd]

It	must	be	treated	and	resisted	just	as	the	determined	Christian	would
它	必须	是	治疗	和	抵抗	只是	作为	这	决定	基督教	会

[triːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ['eni] ['ʌðə(r)]['kɑːn(ə)l][sɪn] .

treat	and	resist	any	other	carnal	sin	.
对待	和	抵抗	任何	其他	肉体	罪	.

必须像坚定的基督徒对待和抵制任何其他肉体罪恶一样对待和抵制它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] , [wɪð] [pruːfs] [ænd; ənd] ['testɪməniz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [gɪlt]

It	is	unnecessary	to	enlarge	,	with	proofs	and	testimonies	,	upon	the	guilt
它	是	不必要	到	放大	,	和	证明	和	证词	,	之上	这	有罪

[ɒv; əv]['skɪzəm] .

of	schism	.
的	分裂	.

无需赘述分裂的罪行，也无需提供证据和证词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

It	is	our	business	to	discover	what	is	the	true	nature	of	the	offence	,
它	是	我们的	商业	到	发现	什么	是	这	真的	自然	的	这	罪行	,

我们的职责是查明犯罪的真正性质。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪts] [gɪlt] .

and	what	its	guilt	.
和	什么	它是	有罪	.

以及它所应承担的罪责。

[ðɪs] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

This	is	demonstrated	from	the	Sacred	Scriptures	and	from	the	Church
这	是	已证明	从	这	神圣	经文	和	从	这	教会

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

Universal	.
普遍的	.

这一点可以从圣经和普世教会中得到证明。

[wiː; wi] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] ,

We	come	with	the	Sacred	Scriptures	in	our	hands	,
我们	来	和	这	神圣	经文	在	我们的	双手	,

我们手持圣经而来，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['raɪtər] .

supported	by	the	holy	fathers	and	a	host	of	primitive	writers	.
有	经过	这	圣	父亲们	和	一个	主持人	的	原始	作家	.

得到了圣父们和众多早期作家的支持。

[wiː; wi] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði][sɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pen]

We	define	the	sin	from	the	mouth	of	the	Lord	and	from	the	pen
我们	定义	这	罪	从	这	嘴	的	这	主	和	从	这	笔

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] ,

of	the	Apostles	,
的	这	使徒们	,

我们根据主的口和使徒的笔来定义罪。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [əˈgriːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ]

and	we	have	the	universal	agreement	of	the	whole	Christian	Church
和	我们	有	这	普遍的	协议	的	这	所有的	基督教	教会

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [təˈgeðə(r)] .

for	fifteen	hundred	years	together	.
为了	十五	百	年	一起	.

而且，我们得到了整个基督教会一千五百年来的普遍共识。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['skɪzəm][frɒm; frəm] ['ɜːli] [taɪmz] .

It	will	be	useful	to	trace	the	history	of	schism	from	early	times	.
它	将要	是	有用	到	痕迹	这	历史	的	分裂	从	早期的	时代	.

追溯早期教会分裂的历史将很有意义。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [ˈfəːniʃ] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

The	very	first	generation	of	mankind	furnishes	an	example	,
这	非常	第一的	一代	的	人类	提供	一个	例子	,

人类的第一代人就提供了一个例子，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [sɪns]

and	describes	the	case	with	several	of	those	circumstances	which	ever	since
和	描述	这	案件	和	一些	的	那些	情况	哪个	曾经	自从

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [əˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

have	generally	attended	it	.
有	一般来说	参加	它	.

并描述了该案例中一些此后通常伴随该案例的情况。

[wen] [keɪn] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['eɪbəl] ,

When	Cain	fled	from	his	father	after	the	murder	of	Abel	,
什么时候	该隐	逃亡	从	他的	父亲	后	这	谋杀	的	亚伯	,

该隐在杀害亚伯后逃离了他的父亲。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

he	went	out	from	“	the	presence	of	the	Lord	.
他	去	出去	从	“	这	在场	的	这	主	.

他离开了“主的面前”。

” [hiː; hi] [went] [aʊt]

”	He	went	out
”	他	去	出去

他出去了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][æn; ən] [ɪˈspeʃl] ['mænə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

from	some	place	where	God	was	present	in	an	especial	manner	,	that	is	,
从	一些	地方	在哪里	上帝	曾是	展示	在	一个	特别的	方式	,	那	是	,

来自某个上帝以特殊方式临在的地方，也就是说，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][dɪˈvaɪn] ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wɪð] ['ædəm] ,

the	place	of	divine	worship	,	which	was	doubtless	with	Adam	,
这	地方	的	神圣的	崇拜	,	哪个	曾是	毫无疑问	和	亚当	,

神圣的敬拜场所，无疑在亚当时期就已存在。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fə'sʊk] [ðə; ði]['steɪtɪd]['pʌblɪk] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [ðə; ði]

and	thus	forsook	the	stated	public	communion	of	those	persons	with	whom	the
和	因此	放弃	这	声明	民众	圣餐	的	那些	人	和	谁	这

['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

covenant	of	mercy	was	made	,
盟约	的	怜悯	曾是	制成	,

因此，他们背弃了与那些立下怜悯之约的人所公开的交往。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'saɪə] .

in	the	promise	of	the	Blessed	Messiah	.
在	这	承诺	的	这	蒙福	弥赛亚	.

在蒙福的弥赛亚的应许中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seprət] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm]

From	this	time	he	and	his	descendants	became	a	separate	people	from
从	这	时间	他	和	他的	后代	成为	一个	分离	人们	从

[ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] ,

the	true	Church	,
这	真的	教会	,

从此，他和他的后代与真正的教会分道扬镳。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [seɪt] ,

which	continued	in	the	line	of	Seth	,
哪个	持续	在	这	线	的	塞思	,

这延续了塞特的血脉，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sɛθs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] — [ɪn]

for	in	Seth's	time	they	were	called	the	people	or	Church	of	God	—	in
为了	在	赛斯的	时间	他们	是	称为	这	人们	或者	教会	的	上帝	—	在

[ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [siz'mætikəl] ['pɑːti] [ɒv; əv][keɪn] .

contradistinction	to	the	schismatical	party	of	Cain	.
对比	到	这	分裂的	派对	的	该隐	.

因为在塞特的时代，他们被称为上帝的子民或上帝的教会——这与该隐的分裂党派形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [keɪnz] [fɜːst]['skɪzəm][wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

To	this	account	of	Cain's	first	schism	we	may	add	the	testimony	of	St	.
到	这	帐户	的	该隐的	第一的	分裂	我们	可能	添加	这	见证	的	英石	.

[dʒuːd] ,

Jude	,
裘德	,

关于该隐第一次分裂的记载，我们还可以加上圣犹达的证词。

[huː] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [fɔːls] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][men] [huː] [dɪ'spaɪz] ['gʌvənmənt]

who	,	in	speaking	of	teachers	of	false	doctrine	and	men	who	despise	government
WHO	,	在	请讲	的	教师	的	错误的	教义	和	男人	WHO	鄙视	政府

,

,

,

他在谈到传讲错误教义的教师和藐视政府的人时，

[dʒɔɪnz][tə'geðə(r)] [ðəʊz] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːrə] , [ænd; ənd] [sez] [ɒv; əv]

joins	together	those	who	perished	in	the	gainsaying	of	Corah	,	and	says	of
加入	一起	那些	WHO	遇难	在	这	反驳	的	科拉	,	和	说道	的

[ðem; ðəm][ɪn] [vɜː] .

them	in	ver	.
他们	在	版本	.

将那些在反驳可拉时丧命的人聚集在一起，并在第几节中这样描述他们：

- , “ [ðiːz] [biː; bi] [ðeɪ] [huː] ['seprət] [ðəm'selvz] .

19	,	“	These	be	they	who	separate	themselves	.
-	,	“	这些	是	他们	WHO	分离	他们自己	.

19、“这些人就是那些与世隔绝的人。

”	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ˌsepəˈreɪʃn]	[ɒv; əv]	[keɪn]	[meɪ]	[biː; bi]	[treɪst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]
”	**The**	**cause**	**of**	**this**	**separation**	**of**	**Cain**	**may**	**be**	**traced**	**from**	**the**	**circumstances**
”	这	原因	的	这	分离	的	该隐	可能	是	追踪	从	这	情况

[ɒv; əv][ðə; ði]	['wɜːʃɪp]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[tuː]	['brʌðəz]	:
of	**the**	**worship**	**of**	**the**	**two**	**brothers**	**:**
的	这	崇拜	的	这	二	兄弟	:

“该隐与丈夫分离的原因可以从两兄弟的敬拜方式中找到依据：

[fɔː(r); fə(r)]	['sɪzəmz]	[ɑː(r); ə(r)][nɒt]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]	[əʊn]	[seɪk]	:	[ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli]	['sʌmθɪŋ]
for	**schisms**	**are**	**not**	**made**	**for**	**their**	**own**	**sake**	**:**	**there**	**is**	**generally**	**something**
为了	分裂	是	不是	制成	为了	他们的	自己的	清酒	:	那里	是	一般来说	某物

[kə'rʌpt]	[ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn]	.
corrupt	**in**	**their**	**origin**	**.**
腐败	在	他们的	起源	.

分裂并非无缘无故，其根源通常都存在腐败因素。

[naʊ]	['eɪbəl]	['ɒfəd]	[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]	['fɜːs(t)lɪŋ]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[flɒk]	:	[ə; eɪ]	['blʌdi]
Now	**Abel**	**offered**	**for**	**his**	**sacrifice**	**the**	**firstlings**	**of**	**his**	**flock**	**:**	**a**	**bloody**
现在	亚伯	提供	为了	他的	牺牲	这	头生	的	他的	群	:	一个	血腥

['sækrɪfaɪs]	,
sacrifice	**,**
牺牲	,

亚伯将他羊群中头生的献为祭物，这是一场血腥的献祭。

[ə; eɪ]	[læm]	['slɔːtəd]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['pɜːpəs]	.
a	**lamb**	**slaughtered**	**for**	**the**	**purpose**	**.**
一个	羊肉	屠杀	为了	这	目的	.

为此目的而宰杀的羔羊。

[wiː; wi][hæv; həv]	['riːz(ə)n][tuː; tə]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[ðɪs]	['sɜːvɪs]	[wɒz; wəz][baɪ]	[dɪ'vaɪn]	[ə'pɔɪntmənt]
We	**have**	**reason**	**to**	**suppose**	**that**	**this**	**service**	**was**	**by**	**divine**	**appointment**
我们	有	原因	到	认为	那	这	服务	曾是	经过	神圣的	预约

['ɪnstɪtjuːtɪd]	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːftə(r)][ðə; ði]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[ˌpriː'fɪgə(r)][ðə; ði]	[wʌn]	[grænd]	['sækrɪfaɪs]	[ɒv; əv][ðə; ði]
instituted	**immediately**	**after**	**the**	**Fall**	**to**	**prefigure**	**the**	**one**	**grand**	**sacrifice**	**of**	**the**
已设立	立即地	后	这	落下	到	预示	这	一	盛大	牺牲	的	这

[mə'saɪə]	.
Messiah	**.**
弥赛亚	.

我们有理由认为，这项服务是神在人类堕落之后立即设立的，预示着弥赛亚那一次伟大的牺牲。

[bʌt; bət]	[keɪnz]	['sækrɪfaɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɔːt]	,
But	**Cain's**	**sacrifice**	**was**	**not**	**of**	**this**	**sort**	**,**
但	该隐的	牺牲	曾是	不是	的	这	种类	,

但该隐的献祭并非如此。

['ðeəfɔː(r)]	['ʌntə; 'ʌntu]	[keɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]	[lɔːd]	[hæd; həd]	[nɒt]	[rɪ'spekt]	.
therefore	**unto**	**Cain**	**and**	**his**	**sacrifice**	**the**	**Lord**	**had**	**not**	**respect**	**.**
所以	到	该隐	和	他的	牺牲	这	主	有	不是	尊重	.

因此，耶和华不悦纳该隐和他的祭物。

[keɪn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]['tɪlə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[æn; ən]	['ɒfərɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[fɜːst]
Cain	**was**	**a**	**tiller**	**of**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**brought**	**an**	**offering**	**of**	**the**	**first**
该隐	曾是	一个	耕耘机	的	这	地面	,	和	带来	一个	提供	的	这	第一的

[ɒv; əv][ðə; ði]	[graʊnd]	,
of	**the**	**ground**	**,**
的	这	地面	,

该隐是耕地的，他把地里头出的土献上作祭物。

[wɪtʃ] , ['sɪmpli] [kən'sɪdəd] , [ə'pɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]['paɪəti][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
which , simply considered , appears as much an act of piety as the sacrifice
哪个 , 简单地 经过考虑的 , 出现 作为 很多 一个 行为 的 虔诚 作为 这 牺牲
[ɒv; əv]['eɪbəl] .
of Abel .
的 亚伯 .

简单来看，这似乎与亚伯的献祭一样，都是一种虔诚的行为。

[bʌt; bət] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [gɒd][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði]
But state the case , that God had positively directed and required the
但 状态 这 案件 , 那 上帝 有 积极地 指导 和 必需的 这
['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [blʌd] ,
sacrifice of blood ,
牺牲 的 血 ,

但请陈述事实，证明上帝明确指示并要求献祭鲜血。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [keɪnz] ['ɒfərɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi]
and it is seen at once that Cain's offering , although of the best that he
和 它 是 已见 在 一次 那 该隐的 提供 , 虽然 的 这 最好的 那 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

显而易见，该隐献上的祭品虽然是他最好的，

[wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [waɪlst] ['eɪbəlz]['sækrɪfaɪs]
was an act of disobedience ; whilst Abel's sacrifice
曾是 一个 行为 的 不服从 ; 而 亚伯的 牺牲

这是一种不服从的行为；而亚伯的献祭

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , “
was a pious observance of the divine institution , for it is written , “
曾是 一个 虔诚的 观察 的 这 神圣的 机构 , 为了 它 是 书面 , “
[bɪ'həʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

这是对神圣制度的虔诚遵守，因为经上记着：“看哪，

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːkən] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ræmz]
to obey is better than sacrifice , and to hearken than the fat of rams
到 服从 是 更好的 比 牺牲 , 和 到 倾听 比 这 胖的 的 公羊
.
:
.

服从胜于献祭，听从胜于公羊的脂肪。

” [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪ] [wiː; wi][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [mænz] ['sɜːvɪs] [æz; əz][mɪə(r)] [wɪl] - ['wɜːʃɪp] ?
” In short , may we not consider this man's service as mere will - worship ?
” 在 短的 , 可能 我们 不是 考虑 这 男人的 服务 作为 仅仅 将要 - 崇拜 ?

简而言之，我们是否可以将此人的服侍视为纯粹的意志崇拜?

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [ə'dɒptɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪtɪd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] ,
He probably adopted his own invention , instead of the stated worship of God ,
他 大概 已采用 他的 自己的 发明 , 反而 的 这 声明 崇拜 的 上帝 ,

他很可能采用了自己发明的宗教仪式，而不是公开宣称的对上帝的崇拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	the	result	was	that	which	was	to	be	expected	.
和	这	结果	曾是	那	哪个	曾是	到	是	预期的	.

结果不出所料。

[nəʊt] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [hi:; hi] [beəz] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] ; [wi:; wi] [si:] [nəʊ]

Note	likewise	how	he	bears	the	displeasure	of	his	Creator	;	we	see	no
笔记	同样地	如何	他	熊	这	不满	的	他的	创作者	;	我们	看	不

[səb'mɪʃn] ,

submission	,
提交	,

同样要注意他是如何承受造物主的不悦的；我们没有看到他有任何屈服的迹象。

[nəʊ]['hʌmb(ə)l][kən'trɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l]

no	humble	contrition	,	no	attempt	to	serve	his	Creator	in	a	more	acceptable
不	谦逊的	忏悔	,	不	试图	到	服务	他的	创作者	在	一个	更多的	可接受

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

没有丝毫谦卑的悔意，也没有尝试以更合乎造物主心意的方式侍奉他。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [rəʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ;

“	he	was	very	wroth	,	and	his	countenance	fell	;
“	他	曾是	非常	愤怒	,	和	他的	面容	跌倒	;

他非常生气，脸色阴沉下来；

” [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['eɪbəl] .

”	and	soon	after	we	read	that	he	put	to	death	the	righteous	Abel	.
”	和	很快	后	我们	读	那	他	放	到	死亡	这	正义	亚伯	.

不久之后，我们读到他处死了义人亚伯。

[ðəʊz] [hu:] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] “ ['seprət] [ðəm'selvz] ” [tu:] ['heɪstɪli] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Those	who	at	this	day	“	separate	themselves	”	too	hastily	pass	by	the	history
那些	WHO	在	这	天	“	分离	他们自己	”	也	草草	经过	经过	这	历史

[ɒv; əv] [keɪn] ,

of	Cain	,
的	该隐	,

如今那些急于“与世隔绝”的人，往往忽略了该隐的历史。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] [pə'hæps] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] , [ɔ:(r)][æz; əz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['pɜ:s(ə)n]

considering	him	perhaps	only	as	a	murderer	,	or	as	generally	a	profane	person
考虑	他	也许	仅有的	作为	一个	凶手	,	或者	作为	一般来说	一个	亵渎	人

,

,

,

或许仅仅把他当作一个杀人犯，或者一个普通的粗俗之人，

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒu:d] [ə'pɪəz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] , [ə; eɪ] [fɔ:ls]

but	St	.	Jude	appears	to	consider	him	as	a	schismatic	,	a	false
但	英石	.	裘德	出现	到	考虑	他	作为	一个	分裂的	,	一个	错误的

['ti:tʃə(r)] , [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ;

teacher	,	a	despiser	of	government	;
老师	,	一个	鄙视者	的	政府	;

但圣犹达似乎认为他是分裂分子、假教师、蔑视政府的人；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['ga:dɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'genst] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es]

for	when	he	is	guarding	us	against	persons	of	this	description	he	tells	us
为了	什么时候	他	是	守护	我们	反对	人	的	这	描述	他	讲述	我们

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][keɪn] .

“	they	have	gone	in	the	way	of	Cain	.
“	他们	有	已消失	在	这	方式	的	该隐	.

因为当他告诫我们不要伤害这类人时，他告诉我们“他们已经走上了该隐的道路”。

” [ðə; ði] [ə'pɒsl] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][keɪn] [wɪð] “ [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]['beɪlæm][ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	Apostle	joins	the	way	of	Cain	with	“	the	error	of	Balaam	and	the
”	这	使徒	加入	这	方式	的	该隐	和	“	这	错误	的	巴兰	和	这

[ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:rə] .

gainsaying	of	Corah	.
反驳	的	科拉	.

使徒将该隐的道路与巴兰的错误和可拉的背叛联系起来。

” [naʊ] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]['beɪlæm][wɒz; wəz][ðə; ði][si'dju:s, -'du:s-][ðə; ði]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	Now	the	error	of	Balaam	was	the	seducing	the	people	from	the
”	现在	这	错误	的	巴兰	曾是	这	诱惑	这	人们	从	这

[ɪ'stæblɪʃt] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] ,

established	worship	of	God	,
已确立的	崇拜	的	上帝	,

“巴兰的错误在于引诱百姓背离了对上帝的既定敬拜方式，

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][aɪ'dɒlətri] ;

and	leading	them	to	separation	and	idolatry	;
和	领导	他们	到	分离	和	偶像崇拜	;

并使他们走向分离和偶像崇拜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:rə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] [rɪ'beljən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'fɪəriə(r)]

and	the	gainsaying	of	Corah	was	the	formal	rebellion	of	some	inferior
和	这	反驳	的	科拉	曾是	这	正式的	叛乱	的	一些	下

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

ministers	of	the	Church	,
部长们	的	这	教会	,

而对可拉的反驳，则是教会中一些地位较低的牧师的正式叛乱。

[wɪð] [ðeə(r)][əd'hiərənt] , [ə'genst] [ðeə(r)][su:'pɪəriə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] .

with	their	adherents	,	against	their	superior	,	the	high	priest	.
和	他们的	信徒	,	反对	他们的	优越的	,	这	高的	牧师	.

与其追随者一起，反对他们的上级——大祭司。

[wi:; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [əd'və:t] [tu:; tə][ɪn] [ði:z] [θri:] [ɪg'zæmpl] [ɪn]

We	must	suppose	that	the	criminality	adverted	to	in	these	three	examples	in
我们	必须	认为	那	这	犯罪	广告	到	在	这些	三	示例	在

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌkəuin'saidid] ; [ə'kɔ:dɪŋli] ,

some	point	coincided	;	accordingly	,
一些	观点	巧合	;	因此	,

我们必须假定这三个例子中提到的犯罪行为在某种程度上是重合的；因此，

[ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['ɪnstənsɪz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]

the	guilt	which	appears	to	be	common	to	the	three	instances	is	that	of
这	有罪	哪个	出现	到	是	常见的	到	这	三	实例	是	那	的

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnstɪtju:tɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .

separation	from	the	divinely	instituted	form	of	worship	.
分离	从	这	神圣地	已设立	形式	的	崇拜	.

这三个案例中共同的罪过似乎是与神所设立的敬拜形式相脱离。

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] ,

We	read	in	the	sequel	,
我们	读	在	这	续集	,

我们在续集中读到：

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][keɪn][hɪz; ɪz] [pɒ'sterətɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

that	after	this	separation	of	Cain	his	posterity	were	called	“	the	sons	of
那	后	这	分离	的	该隐	他的	后人	是	称为	“	这	儿子们	的

[men] ,

men	,
男人	,

该隐与人分离之后，他的后裔被称为“世子”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒ'sterəti] [ɒv; əv] [seɪt] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] ,

”	and	the	posterity	of	Seth	,	who	continued	in	the	true	Church	,
”	和	这	后人	的	塞思	,	WHO	持续	在	这	真的	教会	,

以及塞特的后裔，他们继续留在真正的教会中，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] , ” ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] ['pɑːti] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði]

were	called	“	the	sons	of	God	,	”	probably	because	one	party	espoused	the
是	称为	“	这	儿子们	的	上帝	,	”	大概	因为	一	派对	拥护	这

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [men] ,

religion	of	men	,
宗教	的	男人	,

他们被称为“上帝之子”，可能是因为其中一方信奉的是人的宗教。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	other	adopted	the	religion	of	God	.
这	其他	已采用	这	宗教	的	上帝	.

另一方则皈依了上帝的宗教。

[wen] ['kɔːrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hiərənt][fɜːst][bɪ'gæn][ðeə(r)] [kəm'pleɪnt] ,

When	Corah	and	his	adherents	first	began	their	complaint	,
什么时候	科拉	和	他的	信徒	第一的	开始	他们的	抱怨	,

当可拉和他的追随者们最初开始抱怨时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

it	was	upon	the	ground	of	religion	and	the	Church	.
它	曾是	之上	这	地面	的	宗教	和	这	教会	.

这是基于宗教和教会的原因。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɪŋz] ['seɪkrɪd][sʌm; səm] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [brʊk] [nəʊ] [sjuː'piəriəz] ; [ænd; ənd][ɔːl]

Even	in	things	sacred	some	spirits	can	brook	no	superiors	;	and	all
甚至	在	事物	神圣	一些	烈酒	能	溪	不	上级	;	和	全部

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

即使在神圣的事物中，有些神灵也无法容忍任何凌驾于其上的地位；以及一切至高无上的权力，

[ðəʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] , [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

though	originating	in	the	Almighty	Himself	,	is	charged	with	tyranny	and	presumption
尽管	起源	在	这	全能者	他本人	,	是	带电	和	暴政	和	假定

.

:
.

虽然源自全能的上帝，却被指责为暴政和傲慢。

“ [jiː; jɪ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ” [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [biːn] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

“	Ye	take	too	much	upon	you	”	has	generally	been	alleged	against	the	ministers
“	叶	拿	也	很多	之上	你	”	有	一般来说	到过	据称	反对	这	部长们

[ɒv; əv][gɒd][baɪ][men] [huː] [kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['həʊli] ,

of	God	by	men	who	can	pretend	that	all	the	congregation	are	holy	,
的	上帝	经过	男人	WHO	能	假装	那	全部	这	会众	是	圣	,

“你们承担了太多责任”这句话通常被那些自认为所有会众都很圣洁的人用来指责上帝的牧师们。

[ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

that	all	are	equally	qualified	for	the	priesthood	.
那	全部	是	同样地	合格的	为了	这	圣职	.

所有人都同样有资格担任神职人员。

['kɔ:rə] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [i'kwɒləti] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [səb'mɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [sju'piəriəz] .

Corah	**was**	**for**	**equality**	**;**	**he**	**could**	**not**	**submit**	**to**	**his**	**lawful**	**superiors**	**.**
科拉	曾是	为了	平等	;	他	可以	不是	提交	到	他的	合法的	上级	.

科拉主张平等；他无法服从合法的上级。

[hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ; “ [ɔ:l][ðə; ði]

He	**tells**	**them**	**that**	**they**	**are**	**not**	**better**	**than**	**other**	**people**	**;**	**“**	**All**	**the**
他	讲述	他们	那	他们	是	不是	更好的	比	其他	人们	;	“	全部	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)]['həʊli] ,

congregation	**were**	**holy**	**,**
会众	是	圣	,

他告诉他们，他们并不比其他人优越；“所有会众都是圣洁的，

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

every	**one**	**of**	**them**	**.**
每一个	一	的	他们	.

他们每一个人。

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:rə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [dʒu:d] [di'klɛə] [ðæt] [ðəʊz] [hu:]

”	**What**	**was**	**the**	**gainsaying**	**of**	**Corah**	**in**	**which**	**St**	**.**	**Jude**	**declares**	**that**	**those**	**who**
”	什么	曾是	这	反驳	的	科拉	在	哪个	英石	.	裘德	声明	那	那些	WHO

['seprət] [ðəm'selvz] ['perɪʃ] ?

separate	**themselves**	**perish**	**?**
分离	他们自己	沦	?

“科拉的反驳是什么？圣犹达在其中宣称，那些与上帝隔绝的人必将灭亡？”

[dɪd][hi:; hi][ˌgeɪn'seɪ] ['eni] ['dɒktrɪn] , [ɔ:(r)]['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] ?

Did	**he**	**gainsay**	**any**	**doctrine**	**,**	**or**	**any**	**part**	**of**	**the**	**divine**	**service**	**?**
做过	他	否定	任何	教义	,	或者	任何	部分	的	这	神圣的	服务	?

他是否反对过任何教义或任何宗教仪式?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][gɑ:dz] [tʃɜ:tʃ] [ðæt][hi:; hi] [geɪn'seɪ] .

It	**was**	**the**	**discipline**	**and**	**government**	**of**	**God's**	**Church**	**that**	**he**	**gainsayed**	**.**
它	曾是	这	纪律	和	政府	的	神的	教会	那	他	反驳	.

他反对的是上帝教会的纪律和管理方式。

- ['skɪzəm] [kən'sistid] [ɪn] [ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

Corah's	**schism**	**consisted**	**in**	**disobedience**	**to**	**the**	**Head**	**of**	**the**	**Church**	**,**
-	分裂	由.....组成	在	不服从	到	这	头	的	这	教会	,

科拉的分裂在于他不服从教会的领袖。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'fens] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [went] [daʊn] [ə'laɪv]['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] ,

and	**for**	**this**	**offence**	**he**	**and**	**his**	**party**	**went**	**down**	**alive**	**into**	**the**	**pit**	**,**
和	为了	这	罪行	他	和	他的	派对	去	向下	活	进入	这	坑	,

因此，他和他的同伙被活活扔进了矿井。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	**the**	**earth**	**closed**	**upon**	**them**	**.**
和	这	地球	关闭	之上	他们	.

大地向他们合拢。

[ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] ['skeəsli] ['eni] [kraɪm][ɪz][səʊ] [greɪt] [æz; əz]['skɪzəm] .

St	**.**	**Augustine**	**judges**	**that**	**scarcely**	**any**	**crime**	**is**	**so**	**great**	**as**	**schism**	**.**
英石	.	奥古斯丁	法官	那	几乎	任何	犯罪	是	所以	伟大的	作为	分裂	.

圣奥古斯丁认为，几乎没有什么罪行比分裂更严重。

[vɪn'sɛnʃəs] [kən'sidə] ['skɪzəm][æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['herəsiz] .

Vincentius	considers	schism	as	the	mother	of	all	heresies	.
文森蒂乌斯	考虑	分裂	作为	这	母亲	的	全部	异端	.

文森提乌斯认为分裂是所有异端邪说的根源。

“ [huː] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['evə(r)] [sə'pɔːrtɪd] ['eni] ['herəsi] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

“	Who	,	”	says	he	,	“	ever	supported	any	heresy	before	he	had	withdrawn
“	WHO	,	”	说道	他	,	“	曾经	有	任何	异端	前	他	有	撤回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

from	the	Catholic	Church	,
从	这	天主教	教会	,

他说：“谁在脱离天主教会之前曾支持过任何异端邪说？”

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ?

and	had	neglected	the	consent	of	antiquity	?
和	有	被忽视的	这	同意	的	古代	?

难道他们忽视了古代的认可吗?

” [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

”	And	Jerome	,	on	the	other	hand	,
”	和	杰罗姆	,	在	这	其他	手	,

“而杰罗姆，则恰恰相反，”

[əb'zəːvz] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['eni] ['skɪzəm] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [fɔːls]

observes	that	there	never	yet	was	any	schism	that	did	not	invent	some	false
观察	那	那里	绝不	然而	曾是	任何	分裂	那	做过	不是	发明	一些	错误的

['dɒktrɪn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

doctrine	in	order	to	justify	its	separation	from	the	Church	.
教义	在	命令	到	证明合法	它是	分离	从	这	教会	.

指出，历史上没有任何一次分裂不捏造一些错误的教义来证明其与教会分离的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli]

It	were	easy	to	bring	so	large	a	body	of	quotations	from	the	early
它	是	简单的	到	带来	所以	大的	一个	身体	的	引文	从	这	早期的

['krɪstʃənz] [ə'pɒn] [ðɪs]

Christians	upon	this
基督徒	之上	这

要引用如此大量的早期基督教文献来佐证这一点，实在是很容易。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['sʌbdʒɪkt][æz; əz][mʌst; məst] ['daʊtləs] [sə'praɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

subject	as	must	doubtless	surprise	those	who	have	been	kept	in	ignorance	of
主题	作为	必须	毫无疑问	惊喜	那些	WHO	有	到过	保留	在	无知	的

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

the	great	cloud	of	witnesses	against	them	.
这	伟大的	云	的	证人	反对	他们	.

这无疑会让那些一直对指证他们的众多见证人一无所知的人感到惊讶。

[ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ,

Enough	,	however	,
足够的	,	然而	,

够了，不过

[ɪz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst]['emɪnənt] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][kraɪst]

is	before	us	to	shew	that	the	first	and	most	eminent	disciples	of	Christ
是	前	我们	到	展示	那	这	第一的	和	最多	杰出	门徒	的	基督

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['stedəli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns]

and	His	Apostles	steadily	maintained	the	discipline	as	well	as	the	faith	once
和	他的	使徒们	稳步	维持	这	纪律	作为	出色地	作为	这	信仰	一次

[dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

delivered	to	them	.
发表	到	他们	.

摆在我们面前的是，基督的第一批也是最杰出的门徒和他的使徒们始终如一地保持着传给他们的纪律和信仰。

['herəsiz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] ,

Heresies	and	schisms	were	permitted	for	the	probation	of	their	faith	,
异端	和	分裂	是	允许	为了	这	缓刑	的	他们的	信仰	,

为了考验他们的信仰，异端邪说和分裂是被允许的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:nɪfɔ:mli] [rɪ'peld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɜ:nɪŋ] , ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [zi:l] ,

but	they	uniformly	repelled	them	with	learning	,	vigour	,	and	zeal	,
但	他们	均匀地	排斥	他们	和	学习	,	活力	,	和	热情	,

但他们凭借学识、活力和热情，一致击退了敌人。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] ['ki:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɒn] ['eni] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] .

in	no	case	keeping	back	the	truth	upon	any	pretence	whatever	.
在	不	案件	保持	后退	这	真相	之上	任何	虚伪	任何	.

无论如何都不要以任何借口隐瞒真相。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]

To	believe	in	the	Holy	Catholic	Church	is	the	ninth	article	of	what	is	called	the
到	相信	在	这	圣	天主教	教会	是	这	第九	文章	的	什么	是	称为	这

[ˌæpə'stɒlɪk] [kri:d] .

Apostolic	Creed	.
使徒	信条	.

信仰神圣天主教会是《使徒信经》的第九条。

[ðæt] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ˌæpə'stɒlɪk][ɪz] [prə'fest] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] [kri:d] .

That	this	Church	is	Apostolic	is	professed	in	the	Nicene	Creed	.
那	这	教会	是	使徒	是	声称	在	这	尼西亚	信条	.

《尼西亚信经》宣称这间教会是使徒传下来的。

['aʊə(r)] [lɔ:dz] [tʃɑ:ʤ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɒz; wəz] [ðɪs] : — “ [gəʊ][ji:; ji] , [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪpl]

Our	Lord's	charge	to	the	Apostles	was	this	:	—	“	Go	ye	,	and	make	disciples
我们的	主场	收费	到	这	使徒们	曾是	这	:	—	“	去	是的	,	和	制作	门徒

[ɪn][ɔ:l] ['neɪʃnz] .

in	all	nations	.
在	全部	国家	.

我们的主对使徒们的嘱咐是这样的：——“你们要去，使万民作我的门徒。

[hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [nɒt]

He	that	believeth	and	is	baptized	shall	be	saved	;	but	he	that	believeth	not
他	那	相信	和	是	受洗	将	是	已保存	;	但	他	那	相信	不是

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] .

shall	be	damned	.
将	是	该死的	.

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

” [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['hɑ:dli]

”	That	it	is	necessary	to	believe	in	the	doctrine	of	a	Church	is	therefore	hardly
”	那	它	是	必要的	到	相信	在	这	教义	的	一个	教会	是	所以	几乎

[dɪ'spju:təb(ə)l] ;

disputable	;
有争议的	;

“因此，信奉教会教义是必要的，这一点几乎是毋庸置疑的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:ðə(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] , [nɒt][ɪn][sʌm; səm] [lu:s]

but	it	is	further	necessary	that	we	believe	this	article	,	not	in	some	loose
但	它	是	更远	必要的	那	我们	相信	这	文章	,	不是	在	一些	松动的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

and	general	acceptation	,
和	一般的	接受	,

但是，我们还必须相信这篇文章，而不是将其视为某种松散和笼统的理解。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['faʊndə(r)] .

but	in	that	alone	which	was	intended	by	the	founder	.
但	在	那	独自的	哪个	曾是	故意的	经过	这	创始人	.

但仅此而已，这正是创始人的初衷。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['feɪθf(ə)l]

The	Catholic	Church	is	defined	by	our	Articles	to	be	a	congregation	of	faithful
这	天主教	教会	是	定义	经过	我们的	文章	到	是	一个	会众	的	忠实

[men] ,

men	,
男人	,

根据我们的教规，天主教会的定义是：一个由虔诚的男性组成的团体。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði][pjʊə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [pri:tʃ] ,

in	the	which	the	pure	Word	of	God	is	preached	,
在	这	哪个	这	纯的	单词	的	上帝	是	布道	,

其中宣讲的是纯正的上帝圣言，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts][bi:; bi]['dju:li] [ədˈmɪnɪstəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [kraɪsts] ['ɔ:dɪnəns] .

and	the	Sacraments	be	duly	administered	according	to	Christ's	ordinance	.
和	这	圣礼	是	正式地	管理	根据	到	基督的	条例	.

圣礼应当按照基督的旨意妥善施行。

[baɪ]['kænən] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] ,

By	Canon	55	it	is	considered	as	the	whole	congregation	of	Christian	people	,
经过	佳能	-	它	是	经过考虑的	作为	这	所有的	会众	的	基督教	人们	,

根据教规第55条，它指的是全体基督徒信众。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][həʊld] [kə'mju:niən] [wɪð] [ðem; ðəm]

consisting	of	apostolical	governors	and	such	as	hold	communion	with	them
由	的	使徒的	州长们	和	这样的	作为	抓住	圣餐	和	他们

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd]['sækrəmənts] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [kraɪsts] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

in	the	Word	and	Sacraments	according	to	Christ's	institution	.
在	这	单词	和	圣礼	根据	到	基督的	机构	.

由使徒领袖和那些按照基督的设立，在圣言和圣礼中与他们相交的人组成。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɒn]['əʊnli][wʌn][faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Church	can	be	built	upon	only	one	foundation	,	namely	,	that	of	the
这	教会	能	是	建造	之上	仅有的	一	基础	,	即	,	那	的	这

[ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] ,

Apostles	and	Prophets	,
使徒们	和	先知	,

教会只能建立在一个根基之上，那就是使徒和先知的根基。

['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɔ:nə(r)] - [stəʊn] , [ɪn] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['fɪtli]

Jesus	Christ	Himself	being	the	chief	corner	-	stone	,	in	whom	all	the	building	is	fitly
耶稣	基督	他本人	存在	这	首席	角落	-	石头	,	在	谁	全部	这	建筑	是	合适地

[freɪmd] [tə'geðə(r)] .

framed	together	.
框	一起	.

耶稣基督本身就是房角石，整座建筑都靠他而立。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [feɪθ] , [vɪz] .

It	has	only	one	faith	,	viz	.
它	有	仅有的	一	信仰	,	即	.

它只有一种信仰，即：

[ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]

the	faith	once	delivered	to
这	信仰	一次	发表	到

曾经交付给的信仰

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði] [seɪnts] .

the	saints	.
这	圣徒	.

圣徒们。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [saʊnd] ['dɒktrɪn] [wɪl] [hiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['tiːtʃə(r)z] .

But	those	who	will	not	endure	sound	doctrine	will	heap	to	themselves	teachers	.
但	那些	WHO	将要	不是	忍受	声音	教义	将要	堆	到	他们自己	教师	.

但那些不能忍受纯正教义的人，会为自己增添许多教师。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [di'klɛə] [wɪl]

And	then	what	can	be	expected	but	that	which	the	Apostle	declares	will
和	然后	什么	能	是	预期的	但	那	哪个	这	使徒	声明	将要

['fɒləʊ] :

follow	:
跟随	:

接下来还能期待什么呢？当然是使徒所预言的那些事将会发生：

[fɜːst] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ,

first	,	“	that	such	men	shall	turn	away	their	ears	from	the	truth	;	”	and	then	,
第一的	,	“	那	这样的	男人	将	转动	离开	他们的	耳朵	从	这	真相	;	”	和	然后	,

首先，“这样的人必掩耳不听真理”；然后，

[ðæt] “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['febl] ; ” [ðæt] [ɪz] ,

that	“	they	shall	be	turned	unto	fables	;	”	that	is	,
那	“	他们	将	是	转向	到	寓言	;	”	那	是	,

“他们必成为传说；”也就是说，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [əb'sɜːd] [ə'pɪnjənz] .

they	shall	fall	into	false	doctrines	and	the	most	absurd	opinions	.
他们	将	落下	进入	错误的	教义	和	这	最多	荒诞	意见	.

他们将陷入错误的教义和最荒谬的观点中。

['prɪntɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['pɑːkə(r)] , ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] , ['ɒksfəd] .

Printed	by	Messrs	.	Parker	,	Cornmarket	,	Oxford	.
打印	经过	先生们	.	帕克	,	玉米市场	,	牛津	.

由牛津市科恩市场帕克公司印刷。

['fɒtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[11a] [wʌn][kɔː(r)] .

[	11a	]	1	Cor	.
[	11a	]	1	科尔	.

[11a] 哥林多前书

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .

xi . **19** .

十一 . - .

十一、19。

[11b] [wʌn][kɔː(r)] . [θriː] . [θriː] ; [gæl] . [viː] . - .

[11b] **1** **Cor** . **iii** . **3** ; **Gal** . **v** . **20** .

[11b] 1 科尔 . 三、 . 3 ; 加尔 . v . - .

[11b] 哥林多前书 3:3；加拉太书 5:20。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神